



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



Информационное письмо ЕОП №55 (июль-август 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

От редактора: Очевидность и когерентность

Не является ли плюрилингвизм некоей доксой, которая отражает официальную речь, априори поддерживаемую всеми, но скрывающую куда более неоднозначную действительность.

Плюрилингвизм уже более полувека является официальной доктриной Совета Европы, важный труд которого - Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (CECRL) - является совокупно с множеством связанных с ним свершений, документом, определяющим плюрилингвизм и пронизанным им. Не вдаваясь в его достоинства, отметим, что бесспорное преимущество CECRL состоит в том, что этот документ позволяет сопоставлять системы образования, делать их более понятными. Деятельность Совета Европы также лежит в основе множества соглашений, цель которых - защита языкового и культурного разнообразия.

Многоязычие является официальной доктриной ЕС. Регламент №1 от 1958 года определяет основы институционального мультилингвизма и устанавливает рамки языкового режима, с которым должны соотноситься европейские организации. Лиссабонский договор напоминает о фундаментальном принципе уважения языкового и культурного разнообразия Европы. ЕС и особенно Еврокомиссией было выпущено множество рекомендаций, отчетов и резолюций. На заседании Совета Европы в Барселоне в марте 2002 года в частности была намечена цель для систем образования - обучение, по меньшей мере, двум иностранным языкам с самого раннего детства.

В международном плане, посредством [Всеобщей декларации о культурном разнообразии от 2001 года](#), Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, Всемирного дня культурного разнообразия, Международного года языков (2008), Всемирного дня родного языка и всей своей деятельностью, ЮНЕСКО предпринимает меры для предотвращения быстрого исчезновения языков, находящихся под угрозой. Совсем недавно ЮНЕСКО вновь поставило перед собой цель - обучение, по меньшей мере, двум языкам, помимо родного языка или языка преподавания, а [Генеральный директор ЮНЕСКО](#) выступает в защиту многоязычия по всему миру.

В экономическом плане, знаменитому отчету Давиньона (2008г.) под названием « Les langues font nos affaires » вторит [исследование, проведенное в 2012г. The Economist Intelligence Unit](#), аналитическим подразделением журнала The Economist, из...->

Руководство и составление: Кристиан Трембле

[немецкий, английский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, голландский, польский, португальский, румынский и русский](#) языки доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить другие языки

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

В этом номере

- * От редактора: Очевидность и когерентность
- * Статьи, на которые стоит обратить внимание
- * Прочие анонсы и публикации

-> которого ясно следует, что для развития мировой экономики необходимы языковые и культурные компетенции, а вовсе не вращение вокруг одного только английского языка. Многочисленные исследования дают сегодня схожие выводы и рекомендации, коих мы приводим [краткий обзор](#).

Таким образом, сейчас речи в пользу английского монолингвизма повсеместно теряют свою актуальность. Все реже звучат громогласные и победоносные речи 80-х гг., отдающие анахронизмом и реакционностью. Стоит ли говорить, что идеи, лежащие в основе этого устаревшего и иррационального дискурса, потеряли жизнеспособность и только из чистого приличия остаются не погребенными под плюрилингвизмом. Г-жа Андрулла Василиу недавно заявила, что «[мультилингвизм – это ADN Европы](#)». Тем не менее, все речи Комиссара..->

-> по вопросам образования, культуры, многоязычия и молодежи были произнесены с момента ее вступления в должность в 2010 году на английском языке. Существует противоречие между произнесенной речью, искренность которой мы не подвергаем сомнению, и наблюдаемым символом. Писатель Камий Толедо (Camille Toledo) вместе с филологом и философом Хайнцем Висманом ответили ей в издании *le Monde* от 25 июня статьей «[Самобытность Европы – это перевод](#)». Речь не идет о стилистической формуле. Для продолжения своего существования Европе необходимы граждане-переводчики, способные совместить разнообразие взаимозависимостей и точность.

Новый президент Еврокомиссии [Жан-Клод Юнкер - полиглот](#). Такими же должны быть вице-президенты и комиссары. Ради трона Карл V стал полиглотом по желанию и по необходимости. Почему же им не поступить так же?

С 1-го июля председательство в ЕС перешло к Италии в лице главы Совета министров Маттео Ренци. [Восстав против существующей практики](#), казавшейся незыблемой, сайт итальянского председательства был изначально рассчитан на два языка – итальянский и английский. ЕОП совместно с другими европейскими ассоциациями вошла в контакт с Маттео Ренци. В итоге к английскому языку добавился французский, возможно, из-за вмешательства президента Франции, но не немецкий. Почему Ангела Меркель не сделала то же самое? ЕОП считает, что языковой минимум для председательства ЕС – это язык страны-председателя плюс немецкий, английский и французский языки. Напомним, что в 2008 году при председательстве Франции были включены итальянский, испанский и польский языки.

Можно предположить, что французское правительство защищает французский язык и плюрилингвизм на европейском и международном уровнях. Но что происходит внутри государства?

Французские высокопоставленные чиновники обучаются в престижном учебном заведении – Национальной школе администрации, из стен которой вышли многие члены правительства, а также руководящие кадры крупных международных компаний. До настоящего времени, на вступительных экзаменах в этой школе предлагался широкий выбор иностранных языков. Но [в 2014 году](#) запись для прохождения экзамена была автоматической только для английского языка, а для того чтобы участвовать в конкурсе на одном из семи других языков (немецком, арабском, испанском, итальянском, китайском, португальском, русском) необходим был специальный запрос. Спрашивается, на каком основании права соискателя, превосходно владеющего немецким (а также, возможно, и английским) должны быть ущемлены в пользу соискателя, владеющего исключительно английским языком. Таким образом, реформа явилась премией за невежество. Это серьезная ситуация, поскольку очевидно, что перед нами первый этап внедрения одного иностранного языка на экзамене, который служит ориентиром для всех остальных административных конкурсов. На [вступительных испытаниях в Национальную школу по подготовке судебных работников](#) экзамен по языку уже сводился к экзамену по английскому языку, при том что последний совершенно бесполезен для профессиональной деятельности практически всех работников судебного ведомства. Почему соискатель, хорошо владеющий английским языком, должен быть предпочтен соискателю, хорошо владеющему арабским или португальским? Умозаключения, лежащие в основе этих крупных реформ поистине абсурдны. Правда, на тот момент действующим министром была Г-жа Рашида Дати, мэтр 7-го округа Парижа, одним из главных козырей которой ...->

-> является продвижение преподавания английского языка в материнской школе.

Не лучше складывается ситуация и в высшем образовании. Вся область языков, будь то «иностраные языки и культуры», в том числе отделения английской филологии и факультеты иностранных языков, испытывают трудности. Для неязыковых же факультетов тенденция состоит в невключении языков в дипломы, либо в ограничении английским языком, на основании того, что языки относятся к среднему образованию. Это говорит о наличии одновременно скупого утилитарного подхода к иностранным языкам и о пренебрежении наиболее насущными потребностями современного мира.

Поскольку согласно определенной идеологии вузы должны управляться наподобие бизнес-структур, то наряду с их миссией по оказанию публичных услуг, они также занимают коммерцией. Это причина, по которой многие учреждения высшего образования разработали образовательные программы исключительно на английском языке, рассчитанные на иностранных студентов, которые не владеют языком принимающей страны. Это европейское явление приобрело большое значение в Германии, Франции и Италии. Сегодня в Германии отмечают, что иностранные студенты, получившие такое образование, в конце учебного цикла хуже владеют немецким языком, чем в его начале, и не могут трудоустроиться в немецкие компании за границей и на территории Германии. Эти образовательные программы - коммерция чистой воды и полнейший стратегический просчет. Нам не нужны рассыпанные по миру люди, владеющие только одним языком. Если мы желаем быть конкурентоспособными, [нам нужны выпускники вузов, владеющие несколькими языками](#). Несмотря на закон, принятый французским парламентом в июле 2013 года, данные образовательные программы продолжают развиваться во Франции, [поскольку министерство не предпринимает никаких усилий для внедрения в жизнь принятого закона](#). К счастью, вузы обладают автономией и закон применяется к ним без необходимости декрета о порядке применения закона или ...->

-> циркуляра министерства. Суды решат.

Очевидность - это плюрилингвизм, который согласно определению, данному Советом Европы, является способностью применять на различных уровнях компетенции несколько иностранных языков, имея опыт нескольких культур. Языки не скучны, они - потрясающее открытие и источник расцвета, бесценная составляющая общей культуры. Языки – не инструменты мучительной коммуникации, но носители разнообразия мира (назови мне цвета мира!)...->

->, они должны восприниматься по выражению Анри Мешонника «как бесконечность, подлежащая изучению, бесконечность смысла...». Это фундаментальный вопрос культуры. Когерентность – вот, чего более всего недостает. Каким образом мы дошли до этого? Это обширная тема для разговора. Одно известно точно - впереди у нас много работы, и [мы нуждаемся в вашей поддержке...](#)

Статьи, на которые стоит обратить внимание

[Петиция в поддержку изучения арабского языка в общественном секторе. Почему это важно](#)

Обучение арабскому языку в общественном секторе остается в заброшенном состоянии, несмотря на большой спрос.

...

[Цель ЮНЕСКО – 2 языка помимо основного языка обучения \(1+2\)](#)

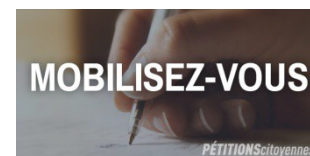
...

[6 Multilingual Benefits That You Only Get If You Speak Another Language](#)

"If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world."...

[Migration, Multilingualism and Schooling in Southern European countries](#)

MERIDIUM (*Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration—Dialogue Initiative among the Universities of the Mediterranean*) is a three-year project (2009-2011) co-financed by the European Commission under the Lifelong Learning Programme (LLP), Key Activity 2 Languages.



[Euractiv. Learning languages a way out of crisis, says Vassiliou](#)

Learning foreign languages can become a way for Europeans to exit the economic doldrums and find employment opportunities across borders, says language and culture Commissioner Androulla Vassiliou.

...

[Multilinguismo, arma di seduzione dell'UE](#)

Rivista di affari europei
di Marta Minotti

Una devastante onda di pessimismo ha sommerso l'Europa ...

[Кубок мира: как игроки прогнали ругательствами арбитра. На каком языке они говорят?](#)

...

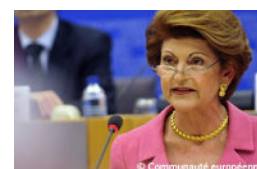
[Хартия плюрилингвизма Верхнего Рейна](#)

Плюрилингвизм – это не только устремление культуры, но и экономическая необходимость. Бесспорность этого факта подтверждается в [Хартии плюрилингвизма Верхнего Рейна](#) от мая 2013 года.

...

[Абду Диуф защищает культурное и языковое разнообразие](#)

Ключевые даты в десятилетнем существовании Международной организации франкофонии (OIF), итог прошедшего года, национализм и глобализация, права личности и гомофобия, сближение Квебека и Африки: таковы темы, затронутые в издании *Le Devoir* Абду Диуфом, генеральным секретарем OIF.



Learning second language 'slows brain ageing'

Poliglotti4.eu 02/06/2014

Researchers found that reading, verbal fluency and intelligence were improved in a study of 262 people tested either aged 11 or in their seventies.



Анонсы и публикации

Музей – центр познания мировых языков в центре Парижа

Присутствующий повсеместно, даже в глубине наших снов, язык играет решающую роль в нашей жизни. Постоянная выставка MUNDOLINGUA, занимающая около 170 м², приглашает вас раскрыть ее секреты посредством увлекательного посещения многочисленных тематических ниш выставки.



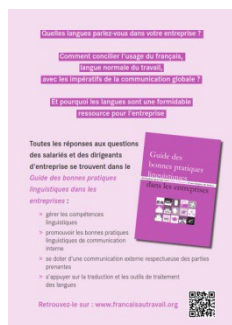
Выставка доступна как специалистам, так и новичкам. Доступ к ней расположен на разных уровнях: через чтение и прослушивание на тактильных экранах, игры, взаимодействие с многочисленными необычными объектами: головку звукоснимателя, древо языков, синтаксические кубы и кирпичи, различные инструменты, используемые лингвистами-практиками, факсимиле Пьера де Розетта, шифровальную машину Энигма и т.д.

Ассоциация MUNDOLINGUA

10 rue Servandoni – 75006 Париж
тел. +33 (0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - contact@mundolingua.org

Работает ежедневно с 10 до 19 часов



Руководство по правильным языковым практикам в компаниях

На каких языках вы говорите в своей компании?

Как совместить использование французского, обычного языка работы с требованиями глобальной коммуникации?

Почему языки являются прекрасным ресурсом для компании?

...

Читать

Les Cahiers de l'OEP

Приглашение к участию 2014

Плюрилингвизм и научное творчество

Европейская обсерватория по плюрилингвизму создала в апреле 2014 года журнал «Les cahiers de l'OEP», в котором будут публиковаться протоколы «Конгресса по плюрилингвизму», а также доклады, сделанные на коллоквиумах или научных конференциях, организуемых ЕОП самостоятельно или в сотрудничестве с другими организациями.

Крайний срок: 1 мая 2015 года



Il Primo Congresso Mondiale dei Diritti Linguistici
si terrà a Teramo, in Italia, dal 19 al 23 maggio 2015.

Questo Congresso riunirà di fatto la XIV Conferenza internazionale dell'Accademia Internazionale di Diritto Linguistico sul diritto e la lingua e le IX Giornate dei Diritti Linguistici. Oltre all'AIDL e all'Associazione LEM-Italia, questa manifestazione è sostenuta dal partenariato scientifico dell'Osservatorio Europeo del Plurilinguismo, dell'Osservatorio internazionale dei diritti linguistici, del Gruppo di Politiche linguistiche della Società di Linguistica Italiana, del DORIF-Università, della rete dell'Eurolinguistica e di numerose Università del mondo intero e segnatamente dell'Università di Teramo che ospiterà il Congresso.

Scadenza : 31 agosto 2014



© University Council of Modern Languages, University of Southampton
14/07/2014 Two major campaigns for languages launched today

1. By All Party Parliamentary Group on Languages
2. By the University Council of Modern Languages



5. Bremer Symposium zum Sprachenlernen und -lehren

Inhalt & Vielfalt: Neue Herausforderungen für das Sprachenlernen und -lehren an Hochschulen

Freitag, 20. Februar bis Samstag, 21. Februar 2015
an der Universität Bremen

Anmeldung : ab dem 1. September 2014

GEPE, группа по изучению плюрилингвизма в Европе (EA 1339 LiLPa), организует 25 и 26 сентября 2014 года в университете Страсбурга коллоквиум под названием:

Возникновение понятий «языковые права» и «право на язык». Вклад исторического подхода

Запись идет до 15 сентября 2014 г.

Международный коллоквиум Montpellier III - Initiative ELAN Afrique (OIF)

Преподавание и изучение языков при дву- и многоязычных подходах

26-27 марта 2015, университет Монпелье III

Приглашение к участию (Крайний срок: 15 сентября 2014)

Вышел в свет номер 6/2014 издания «Cahiers du GEPE» (Научной группы по изучению плюрилингвизма в Европе)

Языковые политики в Европе.

Проблема Общевропейских компетенций владения иностранным языком (CECR)

Номер доступен бесплатно по ссылке:

<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608>



Quaderna n°2 - Плюрилингвизм: от многокультурного опыта к эксперименту



Будучи междисциплинарным мультиязычным журналом, «Quaderna» не мог не поразмыслить над поэтическими, когнитивными и политическими задачами плюрилингвизма ...

Если вы более не желаете получать это Информационное письмо, отправьте сообщение, просто написав «NON»

